

ments with their descriptors somehow assigned to the texts or already occurring in them naturally. The search strategy is to make use of the links between documents and terms. The goal consists in "knowledge-based retrieval", in which the representation of the query and the documents are built by natural language processing. The knowledge base will be used to see which things are related to which other things". But it is impossible to build thesauri, controlled vocabularies and knowledge bases automatically. – On the prospects for success of such an approach aiming at full automation striking remarks were made, in this reviewer's opinion, by Wellisch in his introductory contribution.

SARACEVIC, Tefko: *Indexing, Searching and Relevance*. How do searchers perform searches, and how do user context and type of questions affect the outcome of searches? This study was about people – users and searchers – and about processes – question asking and searching. 40 users with one question each, 36 outside professional searchers and 3 project searchers participated in this study. Each query was processed by 5 different searchers. The queries were directed in each case to the most appropriate DIALOG files. The union of the nine searches each for each single question was sent to the users for evaluation. They had to indicate in how far each reply was relevant and to evaluate their usefulness in five different measures. The results were expressed in relevance odds that the retrieved answer would be relevant as opposed to not relevant in user judgment.

Agreement in the selection of the search term was only 27%. Only 17% was the degree of agreement in the responses to the nine searches. Hence each searcher had evidently retrieved a different portion of the file. Some responses were given only once, others several times. Only 3% of all relevant items were found four or five times, but the more frequently a text was found by the 5 searchers (optimally 5 times), the higher was the probability that this text was also classified as relevant.

The present design of online subject access, be it through library catalogs or online retrieval systems, does not accommodate human variability in searching (or indexing). This calls for radically different design principles and implementations in order to accommodate the observed patterns, interactions, and differences in human behavior, of which the overlap findings are one of the most important manifestations.

LIPETZ, Ben-Ami: *The Usefulness of Indexes*. The judgment as to the usefulness of an index is always subjective to a high degree with respect to the judging person and also to the purpose it serves and the time required for building it. Usefulness should also be regarded from the point of view of the estimated costs saved through finding or caused by non-finding. For index quality there is no measuring quantity, but fairly rational judgments on the suitability of an index for specific user groups are entirely possible. The judgment of the reviewers, librarians and indexers themselves might have an influence on all decisions concerning the index. Regrettably, a great many book reviewers pay no attention at all to the index of a book. – Publishers look at indexes from the point of view of whether they promote sales and to what extent the

higher costs of the book they entail are thereby more than compensated for. – In the bibliographic database services, books are strongly neglected, because they sell their services by the mere number of publications covered and not by completeness of coverage. But in the future indexes will be included in online data bases and help the publishers increase sales of the books, because they will then be found far more frequently as relevant answers. Modern technology can contribute to a situation in which a great variety of different index forms tailored to the given needs can be brought into being with, on the whole, far greater usefulness and timeliness. Still being far removed from being an exact science, indexing deserves to be given more intensive efforts.

THOMAS, Dorothy: *History of the American Society of Indexers*. Origin and growth of the ASI are described, as well as the change in the tasks and the corresponding specialization of the Society's members. The history is rounded off by a summarization of the Society's past and present presidents, prizewinners and main conferences.

Reflecting as it does the currently large controversy of the results and experiments in the indexing field, this book is readable for anyone wishing to obtain an overview of the state of discussions. One feels transported back into the age of Galilei when it was an open question whether the falling speed of an object was or was not dependent of its weight. At that time, too, either side was able to adduce empirical evidence for its opinion, depending on the chosen experimental conditions. It will be a task of the future to find theoretical foundations for resolving the contradictions in the indexing field. Here, too, they are undoubtedly to be found in the differences in the prevailing working and testing conditions.

Robert Fugmann

Dr. R. Fugmann, Alte Poststr. 13, D-6270 Idstein

RICHTER, Noe: *Grammaire de l'indexation alphabétique*. (Grammar for alphabetical indexing). Le Mans: Bibliothèque de l'Université du Maine 1985. 4th ed. 155p.

Noe Richters Einführung in den alphabetischen Schlagwortkatalog – dessen grundlegende Intentionen, Methoden, Verfahrensweisen, Instrumente und Fragestellungen – richtet sich auch an die (französischsprachigen) Praktiker der Sacherschließung, versteht sich aber vornehmlich als Lehrbuch für (französischsprachige) Studenten des Bibliothekswesens¹. Die vorliegende Monographie stellt eine wesentlich überarbeitete Auflage der 1984 erschienenen Auflage dar, der ihrerseits zwei Auflagen unter dem Titel "L'indexation alphabétique des matières" (April und Oktober 1980) vorausgegangen waren.

Die Einführung, die auch für den völlig unerfahrenen Leser verständlich sein will, vermittelt immer wieder elementare und häufig auch unumstrittene Grundkenntnisse – etwa in dem Vergleich zwischen systematischem Katalog und Schlagwortkatalog. Originalität ist dabei nicht beabsichtigt und darf angesichts der anvisierten Zielgruppe auch nicht erwartet werden. Der spezialisierte Leser, der vielleicht hier vergebens neue Erkenntnisse suchen wird, mag aber immerhin einige der didaktischen Vorzüge

ge des Bandes schätzen: die stringente, doch niemals allzu konzise Argumentationsführung; die behutsame Definition zentraler termini technici; der flüssige, um Lesbarkeit bemühte Stil; die großzügige Erläuterung der zentralen Anliegen durch geschickt gewählte Beispiele.

Wie man es mit gutem Recht von einer didaktisch orientierten Einführung in den alphabetischen Schlagwortkatalog erwarten darf, ist auch die vorliegende Publikation bemüht, zu einer methodologisch-reflektierten und dokumentations- und informationswissenschaftlich angereicherten Sacherschließung anzuregen und gleichzeitig Richtlinien – fast möchte man sagen Faustregeln – für die tägliche Verschlagwortungspraxis aufzustellen. Zu den wichtigsten Regeln im Sinne einer normativen 'Grammatik' eines diszipliniert geführten Schlagwortkatalogs zählen:

- das Gebot der Präzision als "règle fondamentale de l'indexation" (p.48),
- das Konzept der semantischen Eindeutigkeit ("la règle d'unité de sens", p.55), das sich der Probleme der Homographie, Polysemie und Synonymie erwehren muß,
- die Maxime der Zweckdienlichkeit (notgedrungen muß jeder Versuch, das französische "pertinence", p.64, im PETIT ROBERT ausgewiesen als "Qualité de ce qui convient à l'objet dont il s'agit, de ce qui est conforme à la raison, au bon sens", zu übersetzen, im Deutschen zu einer semantischen Verengung führen). In seiner Studie "La pratique de l'indexation" (Bibliothèque de L'Université du Maine, 1986), die Richter noch eindeutiger als Didaktiker der Sacherschließung ausweist, fordert der Autor: "La pertinence impose le choix de descripteurs appropriés au profil, aux motivations, aux centres d'intérêt, au langage, au niveau de compréhension des usagers" (p.2-3),
- das Erfordernis der Kohärenz.

Richters rigorose Forderung nach intellektueller Disziplin (hier formuliert in den Geboten der Präzision, Eindeutigkeit, Zweckdienlichkeit und Kohärenz) macht den Autor empfänglich für die – nicht nur aus seiner Sicht – disziplinierten organisierten und effizienter strukturierten Erschließungsinstrumente der Dokumentare. Der Klage über die "incapacité des bibliothécaires traditionnels ... à maîtriser le lexique des catalogues alphabétiques de matières" (p.12) steht entgegen die Würdigung des Thesaurus als eines mächtig wirksamen Gegenmittels "contre l'anarchie lexicale du catalogue alphabétique des matières" (p.14). Auch die Vorliebe für 'analytische' (eher denn synthetische) Formen der Sacherschließung – so die Empfehlung, bei Sammelwerken jeden Beitrag einzeln zu verschlagworten (p.53) – verdankt sich dokumentarischen Einflüssen. Die vom Autor angemahnte semantische Strenge ist vor allem bei neueren Wegen der Sacherschließung – EDV-Gängigkeit von Regelwerken, kooperative Sachkatalogisierung, Nutzung von Fremdleistungen – dringend erforderlich; um so mehr verwundert, daß der Autor eine Diskussion der neueren EDV-gestützten Entwicklung nahezu völlig ausspart.

Richters Kampf ansage gegen unkontrollierten "laxisme" (p.65) und sein Einsatz für eine straffere Sachkatalogisierung (als Motto der Studie könnte gelten: "discipli-

ner la pratique", p.15) bedeuten glücklicherweise keinen Verzicht auf benutzeradäquate Flexibilität. Dieser unabdingbaren Anpassungsfähigkeit ist der Bibliothekar als "médiateur entre le document et son utilisateur" (p.20) und eingebunden in einen fiktiven "dialogue avec un utilisateur imaginaire au profil polymorphe" (p.23) verpflichtet.

Richters rigorose Forderung nach intellektueller Disziplin bezieht sich nicht nur auf die praktische Ebene der täglichen Sacherschließung, sondern ebenso auf die Metaebene der Sacherschließungstheorie. So verurteilt die Studie einen weit verbreiteten "babélisme documentologique" (p.7), fordert einen "consensus terminologique indispensable à une pédagogie et une pratique efficaces" (p.9) und wendet sich gegen den terminologischen Wildwuchs nicht abgesicherter ad-hoc-Formulierungen, gegen unbeirrt tradierte Mehrdeutigkeiten in einer oftmals wenig reflektierten und von einem markanten Theoriedefizit gekennzeichneten Schlagwortdiskussion (Bsp.: die Forderung, anstelle des wenig konturierten Ausdrucks 'catalogage-matières' sauber zwischen 'analyse' und 'indexation' zu unterscheiden, p.9).

Richters Rigorismus verleitet ihn im übrigen zu einer Mißachtung der zeitlichen Rahmenbedingungen, innerhalb derer sich eine rationell bewältigte Sacherschließung bewegen muß. Die Ansicht, daß "le facteur temps n'a pas à être pris en compte dans l'analyse et dans l'indexation" (p.21), ja, daß in bestimmten Fällen auch Rezensionen zur Sacherschließung herbeigezogen werden sollten, widerstrebt dem für bibliothekarisches Handeln zunehmend wichtigeren Gebot der Arbeitsökonomie. So wichtig eine Einbindung der Sachkatalogisierung in eine Philosophie bzw. Anthropologie der Wissensorganisation auch ist ("La démarche systématique... répond à une exigence logique de l'esprit humain...", p.3), so bedeutsam ist gleichzeitig auch ihre Eingliederung in eine möglichst wirtschaftlich gestaltete bibliothekarische Ablauforganisation.

Die Studie schwankt zwischen Deskription und Evaluation, zwischen Beschreibungen des Ist-Standes und eigenen Verbesserungsvorschlägen, und die Grenze zwischen den eigenen Postulaten und den (vom Autor oft kritisierten) Vorschriften der französischen Katalogisierungsnormen (wie z.B. Z44-070) ist nicht immer deutlich genug vollzogen und insbesondere für einen Leser, der außerhalb der französischen Sacherschließungstradition arbeitet, nicht immer leicht nachvollziehbar.

Besonderes Interesse verdienen wohl Aufbau und Organisation der Schlagwortkette, die sich nach einer vorgegebenen Reihenfolge (p.30 und passim) zusammensetzt:

1. "Tête de vedette": Hauptschlagwort.
2. "Sous-vedette de sujet secondaire" oder "Sous-vedette de point de vue" oder "Sous-vedette partitive": Unterschlagwort des sekundären Themas, des Aspektes oder partitives Unterschlagwort. Einer Charakterisierung der Autor-Werk-Beziehung als partitiver und damit hierarchischer Relation (p.40) kann in diesem Zusammenhang nicht zugestimmt werden; hierbei handelt es sich doch wohl um eine Verursacher- bzw. Urheber-Beziehung und damit um eine assoziative Relation.

3. 'Sous-vedette de localisation spatiale', in früheren Auflagen noch – weniger präzise – als "localisation géographique" bezeichnet: Unterschlagwort der räumlichen Einordnung.
4. 'Sous-vedette de localisation chronologique': Unterschlagwort der zeitlichen Einordnung.
5. 'Sous-vedette de forme et ses compléments': Unterschlagwort der Form und seine Ergänzungen.

Eine unangemessen strikte Trennlinie unterscheidet dabei die Schlagwörter I (und 2), die für die Inhaltser-schließung als unerlässlich bezeichnet werden, von den anderen Schlagwörtern – des Ortes, der Zeit und der Form –, die allzusehr als eher beliebige Akzessoires gewertet werden (s. u.a. p.32).

Die fundamentale "grammaire" und die ausführlichen "Regeln für den Schlagwortkatalog" lassen sich kaum vergleichen; zu unterschiedlich sind ihre jeweiligen Intentionen. Doch zumindest einige grundlegende Unterschiede seien hier – zumindest für den deutschen Leserkreis – kurz genannt: Die 'grammaire'

- verzichtet auf die Kategorie 'Personenschlagwort', die hier der Kategorie 'Sachschlagwort' zugeordnet wird,
- setzt Permutationen nur sehr sparsam ein. Sofern sie jedoch gebildet werden, können sie – zumindest aus einer RSWK-Perspektive – zu recht ungewöhnlichen Schlagwortketten führen, wie z.B. "Mathématiques, Descartes (René)" (p.87),
- mißt dem geographischen Schlagwort und somit insgesamt dem topographischen Moment eine weit geringere Bedeutung zu. So empfiehlt der Autor beispielsweise die Schlagwortkette "Etats-Unis, médecine" (p.109), bezeichnet hingegen die Permutation "Médecine, Etats-Unis" als Verirrung, die ohne guten Grund gegen das Gebot der Präzision verstoße!
- verlangt von dem Hauptschlagwort Spezifitäts- und Ausdrucksmöglichkeiten, wie sie aus Sicht der RSWK nur von einer längeren Schlagwortkette erwartet werden können.

Die Studie enthält ein Glossar, das sich – dem Trend der Arbeit entsprechend – gerne auch aus dokumentarischen Quellen speist ("Lexique de l'indexation", p.134-144), eine Auswahlbibliographie ("Note bibliographique", p.145-148) sowie ein Register, in dem leider die zentralen französischen Normen nicht erfaßt werden. Dem nicht-französischen Leser gewährt die "grammaire" im Sinne eines comparative librarianship – aufschlußreiche Einblicke in französische Tendenzen der Sacher-schließung².

Werner Bies

- 1 Dieselben Zielgruppen will auch N.RICHTERs Grammaire de l'indexation décimale (Le Mans: Bibliothèque de l'Université du Maine 1987) erreichen.
- 2 Dem eiligen Leser sei an dieser Stelle die "Présentation générale" in M.BLANC-MONTMAYEUR und F.DANSET: Choix de vedettes matières à l'intention des bibliothèques (Paris: Ed. du Cercle de la Librairie 1984), p.VII-XXXVI, empfohlen.

Dr. W. Bies, Universitätsbibliothek der FU Berlin, Garystr. 39, D-1000 Berlin 41

Informationsverdichtung und Standardisierung in wissenschaftlichen Veröffentlichungen (Information compression and standardization in scientific publications). Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig, Gesellschaftswissenschaftliche Reihe 37(1988)No.6, p.521-623. ISSN 0043-6879

The thin, yet informative issue contains – in addition to some remarks and reports which are not subjects of the present review (such as news on the scientific life at Karl Marx University, Leipzig) – seven interesting and valuable contributions to LSP (Language for Special Purposes) research: Klaus-Dieter BAUMANN: "Die Betrachtung des normativen Aspektes bei der integrativen Beschreibung der Bedeutung von Fachtexten" (Normative aspect analysis within an integrative approach to the meaning of LSP texts), p.525-38; Liane FIJAS: "Zur Rolle der Textkompression in Primär- und Sekundärtexten" (On the role of text compression in primary and secondary texts), p.539-51; Lothar HOFFMANN: "Makrostruktur und Kohärenz als Fachtextsortenmerkmale" (Macrostructure and coherence as markers of text types), p.552-65; Angelika RUST: "Zu Standardisierungstendenzen in wissenschaftlichen Veröffentlichungen, dargestellt an russisch- und deutschsprachigen Fachbuchrezensionen der Pädagogik" (Tendencies toward standardization in scientific publications, exemplified by Russian and German book-reviews in the field of education), p.566-74; Kerstin SEISE: "Pronomina und Informationsverdichtung" (Pronouns and the compression of information), p.575-85; Natalia WENZEL: "Textgestaltungsprinzipien in der Zeitschrift Zhurnal Neogranicheskoy Khimii" (Principles of text composition in the journal 'Zhurnal Neogranicheskoy Khimii'), p.586-92; Ines WIEGAND: "Zur Rolle der Termini bei der Informationserschließung in russischsprachigen wissenschaftlichen Fachtexten der Stomatologie" (The role of technical terms in information retrieval from stomatological texts in Russian), p.593-603.

The contributors have done research on the multifarious means of text compression and information compression in various text types typical of LSP communication: abstract, summary, brief report, review, review article, article in an encyclopedia, article in a scientific periodical, package circular, directions for use. Economy of expression and condensation of meaning, linguistic sparseness and density of information and the efficient compression of a text are all achieved by a wealth of means of compression and rationalization: complex nominal phrases, verbal nouns, participial constructions, adverbial-participial constructions, pronouns, conjunctions, ellipses, enumerations, numerals, abbreviations, signs, symbols, formulas, tables, and colons followed by enumerations. In view of these means of compression it is no wonder that the study of information compression relies, to a large extent, on the discoveries of cohesion and coherence research. It may suffice here to recall the concepts of terminological isotopy and semantic dominance. In many cases information compression may be considered as a specialized form of creating coherence. After reading the seven contributions in question it becomes clear that the co-